

Porównanie tłumaczeń Hioba 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niechby ci ogłosił tajniki mądrości, bo podwójne są dla zrozumienia,* wtedy poznałbyś, że Bóg (i tak) zapomina o części twoich win. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niechby ci objawił tajniki mądrości — bo rozum w każdej sprawie dostrzega dwie strony. Wtedy przekonałbyś się, że Bóg i tak zapomina o części twoich win!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby objawił tajemnice mądrości — że zasługujesz na dwa razy większą <i>karę</i> . Poznaj więc, ile Bóg ci przebaczył za twoją nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyćby objawił tajemnice mądrości, żeś dwa kroć większe karanie nadto zasłużył; przetoż uznaj, że cię Bóg przebaczył dla nieprawości twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyć okazał tajemnice mądrości a iż rozmaity jest zakon jego, abyś zrozumiał, że cię daleko na mniejsze rzeczy wyciąga, niżli zasługuje nieprawość twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ujawnił ci tajniki mądrości, bo trudne nad wyraz są do pojęcia, poznałbyś, że Bóg zapomniał część twojej winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby ci objawił tajemnice mądrości, które są dla rozumu cudowne, wtedy poznałbyś, że Bóg żąda mniej za twoje winy, niż zasługujesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyby objawił ci tajemnice mądrości, które są wyjątkowo trudne do zrozumienia, wówczas poznałbyś, że Bóg wiele win ci przebaczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyby ujawnił ci tajniki mądrości, które dla rozumu są zbyt cudowne, poznałbyś wtedy, że Bóg zapomniał o wielu twoich winach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyby ci objawił tajniki mądrości - a one są trudne do zrozumienia - poznałbyś wtedy, jak wiele win Bóg ci odpuścił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Він сповістить тобі силу мудрості, бо подвійним буде проти тебе. І тоді пізнаєш, що належне тобі прийшло від Господа за те, що ти згрішив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy by ci objawił jak wieloraką prawdę mieszczą tajne mądrości. Wtedy byś poznał, że Bóg przebaczył część twojej winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy oznajmiłby ci tajniki mądrości, bo sprawy praktycznej mądrości są rozliczne. Wiedziałbyś też, że Bóg dopuszcza, by ci zapomniano część twojej winy.

¹⁾ bo podwójne są dla zrozumienia, לִים לְתוֹשָׁה דְּכִי־כַפּ, lub: (1) gdyż rozum (l. rozsądek) widzi dwie strony; (2) bo można ją rozumieć dwojako; (3) כָּפְלִים em. na: jak cuda, כִּפְלָאִים (kifla'im), a zatem: (zbyt) cudowne są dla zrozumienia lub: bo są cuda w Jego dokonaniach.